## **DEPARTMENT OF SANTALI**

#### **SCHOOL OF LANGUAGES**



Syllabus Curriculum Framework

U.G. Classes

# BASED ON NATIONAL EDUCATION POLICY - 2020

Date of BoS:

2023-2024

## **BANKURA UNIVERSITY**

Bankura – West Bengal - 722155

#### **M A in Santali Programme Details:**

#### **Programme Objectives (POs):**

This programme aims at training students in Santali Literary studies in a way so that they can pursue further research in the field. There are papers on the basic concepts of literary studies and trends in literary theory to provide an understanding of the conceptual points of departure in literary studies. One paper on socio-political background of Santali literature and Units on socio-political background of Santali literature and Units on such background in individual papers are expected to provide knowledge on how to situate literary production in the larger context of socio-political history. Papers on texts from various phases and genres of Santali literature will introduce the student to the salient features of respective phases, features of respective genres and contribution of individual authors. Further, these courses will help in understanding various ways of reading literary texts. Understanding of the idea of research will be nurtured through the course on Research Methodology and guided dissertation writing. Elective and Open Elective courses will initiate the student in a selected area providing in depth and comprehensive understanding of that area forming the base for formulating research questions and pursuing research in that area.

#### **Programme Specific Outcomes (PSOs):**

This programme will enable to have a comprehensive understanding of the history of Santali literature, its socio-political background, important movements, genres and authors, concepts and practices of literary studies, and basic skill for research writing. It is expected that the course will form the knowledge and skill-base for the students to take up various teaching assignments and pursue further research in the field.

#### **Programme Career Opportunities (PCOs):**

This programme Career Opportunities are Teaching Position in Universities, Colleges Schools. And Professional Writing positions in government Organization. Position in profession requiring creative/ analytical/ linguistic skill and also Pursue M.phil/ Ph.D. Programmes

## Under graduate Curriculum Framework (SuggestiveGuidelines)

Level	Sem	Nature of theCourse	Course Code	CourseTitle	Credit s
	Ι	Discipline Specific Course :Major-1	A/SNT/101/MJC-1	とめどのめるス ひめ.SLス S2のめら ういうどうい (Origin of Santali Language)	4
		Discipline Specific Course :Minor-1	A/SNT/102/MN-1	とめたりめるス ひめ.ふとス えこのめら もいめともい (Origin of Santali Language)	4
	E නිලින්ට නිඛ ඛවච්ච (History of Santali Language & Grammar)  Skill Enhancement Course (SEC)  (SEC)  A/SNT/105/SEC-1 ලනුවට ලනුවටනුබව නිඛ ලිපිට ලනුවනුබව (Group discussion and debate competition )		A/SNT/103/MD-1	(History of Santali Language &	3
			3		
		Ability EnhancementCourse (AEC)	hancementCourse A/SNT/104/AEC-1 Compulsory English: Literature and Communication		2
		Value Added Course (VAC)	SNT -106VAC-1	Environment Studies	4
					20
	II	Discipline Specific Course :Major-2	A/SNT/201/MJC-2	Ľනවෙනුවූ \Lනව\\C\S\S\S\S\S\S\S\S\S\S\S\S\S\S\S\S\S\S	4
EXIT With Certific		Discipline Specific Course: Minor -2	A/SNT/202/MN-2	ଧ୍ୟ ପ୍ରଥମ ଅନ୍ତର୍ଭ ଅନ୍ତର୍ଭ ଅନ୍ତର୍ଭ (History of Santal Literature)	4
ate		Multi-Disciplinary-2	A/SNT/203/MD-2	ଧଅତଠରୀୟ ଧରଣ ଧରଣଧେତ (Santali Folk Literature)	3
		Skill Enhancement Course (SEC)-2	A/SNT/204/SEC-2	0อลมอนอ TRASLATION	3
		Ability EnhancementCourse (AEC)-2	A/SNT/205/AEC-2	UNP-5 とめで0め37/ とものもなる ともでしるとの 32のもの とものもなる ともでしまる。 もももももももももします。	2

			Bengali- Introduction of Santali Literature)	
	Value Added Course (VAC)	A/SNT/206/VAC-2	Choice the any one:  a) Health and Wellness b) Understanding India:    Indian Philosophical    Traditions and Value    Systems c) Basics of Indian    Constitution d) Arts and Crafts of    Bengal e) Historical Tourism in    West Bengal	4
				20
				40

Level	Sem	Nature of theCourse	Course Code	CourseTitle	Credit s
	III	Discipline Specific Course :Major-3	A/SNT/301/MJC-3	ひありあらめ、P いめるめら SZGめら とめどのめるス とめぎいこを (Pre-Independence Santali Literature)	4
		Discipline Specific Course : Major-4	A/SNT/302/MJC-4	ZP. 9. どりふこひどふりの かふ ひれ.9.ゆのかれる Oめりんでめる どめぎいこを (L.O. Skrefsrud and P.O. Bodding and their Literature)	4
		Discipline Specific Course: Minor-3	A/SNT/303/MN-3	ひありるのの、P いめ 2 から る このから と か と の か 2 か 2 か 3 と の か ら で で で で で で で で で で で で で で で で で で	4
		Multi-Disciplinary-3	A/SNT/304/MD-3	Wଥର ମେଥିଥର (Folk Song)	3
		Skill Enhancement Course (SEC)-3	A/SNT/305/SEC-3	nongo bao'ඉඉත්ව (Field Work)	3
		Ability EnhancementCourse (AEC)-3	A/SNT/306/AEC-3	UAP-2 と例との例名A/とのほともAAO/ の例のP例 - と例との例名A 取例.SとA S2の例の りひもSbU MIL-2 Santali/ Sanskrit/ Bengali- Introduction of Santali Language)	2

					20
	IV	Discipline Specific Course :Major	A/SNT/401/MJC-5	Lනමයට බන්ධවන මට (USaCID නිම වෙටලනල Lනවගටම (Sadhuram Chand Murmu and his literature)	4
		Discipline Specific Course :Major	A/SNT/402/MJC-6	<b>と初と0න27 むන0のනU る2の数G とනののU</b> (やでGO-やG2O) (History of Santali Magazine (1890-1970)	4
		Discipline Specific Course :Major	A/SNT/403/MJC-7	FANCOARY DESARCE FASORS	4
		Discipline Specific Course :Major	A/SNT/404/MJC-8	<b>R9W.64 PROCU REGOSMS</b> 0297 3664 06W60S) (URV).6W	4
		Discipline Specific Course: Minor	A/SNT/405/MN-4	ප්‍රතික් ක්රියා විතික් ක්රියා (Sadhuram Chand Murmu and his literature)	4
		Ability Enhancement Course (AEC)	A/SNT/406/AEC-4		2
EXIT					22
With Diplom	III& IV				42
a					82

#### **N.B.**:

1. Cell Include: Number of course X credit of each course

2. X=A/C/S for ARTS/COMMERCE/SCIENCE

3. Y=Specific code for discipline as used earlier; ex: EDN for Education, BOT for Botany

Ex.: X/Y/101/MJC-1 A/EDN/101/MJC-1 for Education

S/BOT/101/MJC-1 for Botany

C/BCOM/101/MJC-1 for Commerce

\*\* Honours students not undertaking research will do 3 courses for 12 credits for Major in lieu of a research project / Dissertation and total four courses in Major in VIII semester Honours with Research students will opt any one core course from available four courses in Major in VIII semester.

#### Semester-I

Cou	Course Code		Course Title		Course se cla	Credit	
				L	T	P	
A/SNT	101	MJC-1	ଧରତେଶ୍ୱୟ ଅଷ୍ଟ ଅଧିକ ଅଧିକର (Origin of Santali Language)	3	1	0	04

Marks:40+10=50

Credits: 04

[This Course will have an **Internal Assessment** of 10 marks & **End semester examination** 40 marks.

Ouestion Pattern:

**Internal Assessment**: Total Marks - 10

One Long question of 6 Mark & two short type question of 4 Mark (Total = 10 Marks)

**End semester examination**: Total Marks - 40

One Essay type question of 10 Marks (1x10=10) Or Four Short Essay type question of 5 Marks . (4x5=20) & five Short type question of 2 Marks . (5x2+10)

#### **Course Objectives:**

The main objective of this course is that the students know about Origin of Santali language and other tribal language. The course introduces the students to the language origin Santal, Ho, Munda, Birhor, Mahali, Bhumij, Mainly Austric Group.

#### **Course learning outcomes:**

Course learning outcomes: The course will enable to know the students about different culture and social activity of Santal, Ho, Munda, Birhor, Mahali, Bhumij, Mainly Austric Group. Further it helps to understand their different kinds of life style and economical status.

- Unit 1 වとりつわり ひかっとい Gのめつかいり (Austric language family)
- Unit 3 とめどのめるス ひめ. シピス むいめとついめとめい (Origin of Santali language)
- Unit 4 とめどりめるス ひめ. ことれ ここのめら らちと (Characteristic of Santali Language)

Unit - 5 とめどのめるス ひめ. Sとれ Sことめら いもいらめ (Area of Santali language)

#### **Reference books:**

- 1. BhasarItibritto- Dr.Sukumar Sen.
- 2. Santali the base of world language- Parimal Mitra.
- 3. Linguistics Survey of India- Vol-IV G.A. Grierson.
- 4. An introduction to the Santali language- Rev. J. Phillips.
- 5. Encyclopaedia Mundarica Rev. Hoffman.
- 6. Munda and their Country- S.C. Roy.
- 7. KoltothaHoBhasarByakaran- Kartik Chandra Banda.
- 8. Santali Bhasa O SahityerItihas- Dhirendra Nath Baskey.

#### **Suggested Readings:**

Week 1 to Week 3: Unit 1st Week 4 to Week 6: Unit 2nd Week 7 to Week 10: Unit 3rd Week 11 to Week 13: Unit 4th Week 14 to Week 16: Unit 5th

Cou	Course Code		Course Title		Course se cla	Credit	
				L	T	P	
A/SNT	102	MN-1	Lනවරන්ව වන්.බවට බවලන්ල විට්වවටට (Origin of Santali Language)	3	1	0	04

Marks:40+10=50

Credits: 04

[This Course will have an **Internal Assessment** of 10 marks & **End semester examination** 40 marks.

Ouestion Pattern:

**Internal Assessment**: Total Marks - 10

One Long question of 6 Mark & two short type question of 4 Mark (Total = 10 Marks)

**End semester examination**: Total Marks - 40

One Essay type question of 10 Marks (1x10=10) Or Four Short Essay type question of 5 Marks . (4x5=20) & five Short type question of 2 Marks. (5x2+10)

#### **Course Objectives:**

The main objective of this course is that the students know about Origin of Santali language and other tribal language. The course introduces the students to the language origin Santal, Ho, Munda, Birhor, Mahali, Bhumij, Mainly Austric Group.

#### **Course learning outcomes:**

Course learning outcomes: The course will enable to know the students about different culture and social activity of Santal, Ho, Munda, Birhor, Mahali, Bhumij, Mainly Austric Group. Further it helps to understand their different kinds of life style and economical status.

- Unit 1 වというわり ひかいしょう Gのめつかいり (Austric language family)
- Unit 2 (15වෙන., යම, යනයන.P7, ඔනයන27ලන. ගැනයන2, 65න56න, 6නන22ලන, පනගන නම වර්වන්ම 6 විවන්ම විශ්ව අවට ඔට ඔට ඔට ඔට මට ( Descriptive thought of Munda, Ho, Mahali, Birhar.)
- Unit 3 අවාවරාවන වනා. මෙය විශ්ය ව
- Unit 4 とめどりめるス ひめ. ことれ ここのめら らちと (Characteristic of Santali Language)

#### **Reference books:**

- 1. BhasarItibritto- Dr.Sukumar Sen.
- 2. Santali the base of world language- Parimal Mitra.
- 3. Linguistics Survey of India- Vol-IV G.A. Grierson.
- 4. An introduction to the Santali language- Rev. J. Phillips.
- 5. Encyclopaedia Mundarica Rev. Hoffman.
- 6. Munda and their Country- S.C. Roy.
- 7. KoltothaHoBhasarByakaran- Kartik Chandra Banda.
- 8. Santali Bhasa O SahityerItihas- Dhirendra Nath Baskey.

#### **Suggested Readings:**

Week 1 to Week 4: Unit 1st

Week 5 to Week 8: Unit 2nd Week 9 to Week 12: Unit 3rd Week 13 to Week 16: Unit 4th

Course Code			Course Title	Course		Credit	
				wise class			
				L	T	P	
A/SNT	103	MD-1	୯୬୮୦୬୬୬ ୮୬.୭୯୬ ୭୯୭୯ ୧୬୮୬୯ ୬୬	2	1	0	03
			29693				
			(History of Santali Language & Grammar)				

Marks:40+10=50

Credits: 03

[This Course will have an **Internal Assessment** of 10 marks & **End semester examination** 40 marks.

**Ouestion Pattern:** 

**Internal Assessment**: Total Marks - 10

One Long question of 6 Mark & two short type question of 4 Mark (Total = 10 Marks)

**End semester examination**: Total Marks - 40

One Essay type question of 10 Marks (1x10=10) Or Four Short Essay type question of 5 Marks . (4x5=20) & five Short type question of 2 Marks. (5x2+10)

**Course Objective:** Basic knowledge of the Grammar features of a language is essential for understanding the literature of that language. This course aims to introduce students with the basic concept of Grammar with special reference to the Grammar features of the Santali language.

**Course learning outcomes:** The course will help the students to understand feature of Santali language in Grammatical terms.

- Unit 1: 比例とO例27 ひめ. Sと S2の例 りかとかい から G5と (Origin of Santali language and Characteristics )
- Unit 2: 30.230. ひか.シスピ, 30.230., 30.630.0 「(Part of Speech, Sound, Word, Sentence)」
- Unit 3: වනය, වනවනය, මෙවානය, වවන, මෙමමව (Tanse, Gender, Number, Aja, Persons,)

#### Reference books:

- 1. Adhunik Bhasha Bigyan –Dr. BholanathTiwary
- 2. Samanya Bhasha Bigyan Baburam Saxena
- $3. Sadharan Bhasha Bigyan\ O\ Bangla\ Bhasha Rameswar\ Shaw$
- 4. Santali Bhasha ka Baigyanik Adhyayan -Dr. K. C. Tudu
- 5. Santali Parsi Unurum -Dr. K.C. Tudu
- 6. Metarial for Santali Grammar Rev. P. O. Bodding
- 7. Santali Parsi Unurum Sushil Hembram
- 8. Ronor CIIL
- 9. Ronor -Pandit Raghunath Murmu
- 10. Nahag Santali Ronor -Sadhan Kumar Mandi
- 11. Bhasha Bigyan Bhumika -Debendranath Sharma
- 12. Bhasha O Samaj Ram Bilas Sharma.
- 13. Santali BhasaCharcha O BikasherItibritto ParimalHembram
- 14. Ad Parsi BanulalMurmu "Adibasi"

15. Santali Bhasa O Hindi BhasakaTulanatmokOddhoyon – Dr.DomonSahu Samir

#### **Suggested Readings:**

Week 1 to Week 3: Unit 1st, Week 4 to Week 6: Unit 2nd, Week 7 to Week 10: Unit 3rd, Week 11 to Week 13:

Unit 4th, Week 14 to Week 16: Unit 5th

	Course Code			Course Title		Course se cla	Credit	
					L	T	P	
<b>A</b> /	SNT	104	SEC-1	(Group discussion and debate competition )	01	0	02	03

Marks: 30+20=50 Credits: 03

[This Course will have an Internal Assessment of 20 marks & End semester examination 30 marks.

#### Question Pattern:

**Internal Assessment**: Total Marks – 20 (viva-voice)

**End semester examination**: Total Marks – 30 (Project Paper)

**Course Objectives:** The objective of this course thought this subject students will be able to match their thoughts and feelings in different ways and present their words and opinions.

Course Learning Outcomes: At the completion of this course this will help student develop the ability to speak, the ability to discuss and the ability to present themselves

Unit-1 මෙනවට මෙනවැන්මෙන්ම වන්.මෙන ගන්.එම්න්. රව මෙනවෙම්ව යන්.එම් (Group formation of Student for Group Discussion)

Unit-4 SORDAGE LOOOU BROOK BONGSO. 60 WOORFOR UTF NOTE GOFREDOE WY LOOF DOOR BONGSON. 60 WOORFOR UTF NOTE GOFREDOE WORLDAGE WOORF LOOF.

OSOBE (Presentation One Group Positive & Other Group Negative thought by student on debate topic.)

#### **Suggested Readings:**

Course Code			Course Title	Course wise class		Credit	
				L	T	P	
A/SNT	105	SEC-1	Compulsory English- Literature and	02	0	0	02
			Communication				

Course Code		Course Title	Course wise class		Credit	
			L	T	P	

A/SNT	106	VAC	Value Added Course	0	0	0	04
		-1	(VAC)				

#### **Semester-II**

Cou	Course Code		Course Title		Course se cla	Credit	
A/SNT	201	MJC -2	Ľනවටන්වූ වන්වෙයල බවවන්ල වන්ලන්ට (History of Santali Literature)	L 3	T 1	P 0	04

Marks:40+10=50 Credits: 04

[This Course will have an Internal Assessment of 10 marks & End semester examination 40 marks.

**Question Pattern:** 

**Internal Assessment**: Total Marks - 10

One Long question of 6 Mark & two short type question of 4 Mark (Total = 10 Marks)

**End semester examination**: Total Marks - 40

One Essay type question of 10 Marks (1x10=10) Or Four Short Essay type question of 5 Marks . (4x5=20) & five Short type question of 2 Marks. (5x2+10)

**Course Objectives:** This course aims at giving general understanding of the History of Santali Literature. Detail analysis of various History of literature, features of lite, the concept of Historical Knowledge, methods of Literature research, and the history of Santali Literature in India will be taught in this course.

**Course learning outcomes:** This course will enable students to understand various theoretical aspects of Santali Literature studies and will introduce them to the history of Santali Literature.

- Unit- 1: අතිවෙන්ව අතුම් පිටුවේ ව්විවේ (Introduction of Santali Literature)
- Unit 2: ଧର୍ପ ଧର୍ଥଧେହ ୯୯୧୯ bର୍ଶ୍ର ଧର୍ଷ ଧରହ । (Ancient (Oral) Literature before 1845.)

- Unit 5 : වනගන ලෙපාවනා පනවෙනුව පනවගය (Post-Modern Santali literature)

#### Reference Books

- 1. Santali Bhasha O SahityerItihas –Dr. D.N.Baskey.
- 2. SaotaliSahityerItihas –ParimalHembram.
- 3. Santali SaohedRenagNagam –SanatHansda.
- 4. Santali Sahityer Udvab O Bikash Dr. K.C. Tudu.

#### **Suggested Readings:**

Week 1 to Week 3: Unit 1st

Week 4 to Week 6: Unit 2nd Week 7 to Week 10: Unit 3rd Week 11 to Week 13: Unit 4th Week 14 to Week 16: Unit 5th

Cou	rse Code		Course Title		Course se cla		Credit
A/SNT	202	MN- 2	Ľනවටන්27 ĽනවW2ව බවවන්ල වන්ලෙන්U (History of Santali Literature)	L 3	T 1	P 0	04

Marks:40+10=50 Credits: 04

[This Course will have an **Internal Assessment** of 10 marks & **End semester examination** 40 marks. Ouestion Pattern :

**Internal Assessment**: Total Marks - 10

One Long question of 6 Mark & two short type question of 4 Mark (Total = 10 Marks)

**End semester examination**: Total Marks - 40

One Essay type question of 10 Marks (1x10=20) Or Four Short Essay type question of 5 Marks . (4x5=20) & five Short type question of 2 Marks. (5x2+10)

**Course Objectives:** This course aims at giving general understanding of the History of Santali Literature. Detail analysis of various History of literature, features of lite, the concept of Historical Knowledge, methods of Literature research, and the history of Santali Literature in India will be taught in this course.

**Course learning outcomes:** This course will enable students to understand various theoretical aspects of Santali Literature studies and will introduce them to the history of Santali Literature.

- Unit- 1 අත්වරන්වට අත්වියට විවේශය විධිවිධ (Introduction of Santali Literature)
- Unit 2 ଧରଥ ଧର୍ଷଥଠରେ ୯୯୧୯ ବର୍ଷ ପର୍ଷ୍ଠ ଧର୍ଷ ଅଧେତ । (Ancient(Oral) Literature before 1845.)

- Unit 5: とめいから一ちのか、 とめとのめる とめもいる? (Post-Modern Santali literature)

#### **Reference Books**

- 1. Santali Bhasha O Sahityer Itihas –Dr. D.N.Baskey.
- 2. Saotali Sahityer Itihas –Parimal Hembram.
- 3. Santali Saohed RenagNagam –SanatHansda.
- 4. Santali Sahityer Udvab O Bikash Dr. K. C. Tudu.

#### **Suggested Readings:**

Week 1 to Week 3: Unit 1st Week 4 to Week 6: Unit 2nd

Week 7 to Week 10: Unit 3rd Week 11 to Week 13: Unit 4th Week 14 to Week 16: Unit 5th

Cou	rse Code		Course Title	Course wise class			Credit
				L	T	P	
A/SNT	203	MD-2	Ľනව0න27 ගවය Ľනවගටව (Santali Folk Literature)	2	1	0	03

Marks: 40+10=50 Credits: 03

[This Course will have an Internal Assessment of 10 marks & End semester examination 40 marks.

**Ouestion Pattern:** 

**Internal Assessment**: Total Marks - 10

One Long question of 6 Mark & two short type question of 4 Mark (Total = 10 Marks)

**End semester examination**: Total Marks - 40

One Essay type question of 10 Marks (1x10=20) Or Four Short Essay type question of 5 Marks . (4x5=20) & five Short type question of 2 Marks. (5x2+10)

**Course Objectives:** This course aims at giving general understanding of the theories of folk Literature. Detail analysis of various definitions of folk and tribal culture and literature, features of folk-language, the concept of folk-aesthetics, methods of folk Literature research, and the history of Folk Literature in India will be taught in this course.

**Course learning outcomes:** This course will enable students to understand various theoretical aspects of folk Literature studies and will introduce them to the history of folk Literature.

Unit - 2: いるは とこうこり (Folk Songs)

Unit-5: (07 වෙට නම රාම් 2 වෙන රන රන ( Myths & Idiom )

#### Reference Books

- 1. Hor Koren Mare Hapram Ko Renak Katha Rev. L.O. Skrefsrud
- 2. Kherwal Bongso Dhorom Puthi –Dr. Majhi Ramdas Tudu "Reska".
- 3. Hor Kahni Rev. P. O. Bodding
- 4. Jaher Bonga Santar Ko Rameswar Murmu.
- 5. Kudum Dr. Dhirendranath Baskey.
- 6. Men Katha-Bhenta Katha Siran Murmu.
- 7. Hor Sereng Babulal Murmu 'Adibasi'.
- 8. Santali Hor Sereng Re Sawhetar Lakchar Dr.Ratan Hembram.
- 9. Ganang Mala (Essay)-Prof. Digamber Hansda
- 10. Hihiri Pipiri- Puruliya Sawhet Mader
- 11. Jomsim Binti- Nayke Mangal Chandra Saren
- 12. Jomsim Binti- Kanailal Tudu

#### **Suggested Readings:**

Week 1 to Week 3: Unit 1st Week 4 to Week 6: Unit 2nd Week 7 to Week 10: Unit 3rd Week 11 to Week 13: Unit 4<sup>th</sup> Week 14 to Week 16: Unit 5<sup>th</sup>

Cou	rse Code		Course Title	Course wise class			Credit
				L	T	P	
A/SNT	204	SEC-2	୦୬୭୬୬୯୬) TRASLATION	1	0	2	03

Marks: IA-20 + ESE=30  $(20+10(\overline{\text{Viva}})=50)$ 

Credits: 02

Marks: 20+30=50 Credits: 03

[This Course will have an Internal Assignment Total 50 Marks. Viva voce of 20 Marks & Project

Paper of 30 Marks]

**Course Objectives:** The main objective of this course is that the students may get translators jobs in various national and international companies easily.

**Course Learning Outcomes:** Emphases has been given to make the course job oriented and students may become capable of translating different text on political and economic topics.

#### Contents:

Unit 1: ୦୬୭/୬୯୯୬ ୭୯୬୯ (୯୭୯୬୯୯) ୭୯୬୯୬ ଅଟ ଓଡ଼େଶ

(Fundamentals and Principles of Translation)

Unit 2: ୯୬୭୯୪ ୧୬୬୪୪୬ - (୯୬୮୧୬୪୬ ୭୬୯ ୩୬୯୭୬, ଜମଟେମ,ମ୍ୟେମ୍ଫ

Literary Translation (Santali –Bengali, hindi, English)

Unit 3: ୯୬୬୧୦୧୨ ୦୬୮୬୯୬:- (୯୬୯୭୬, ୯୬୯୬, ୯୫୯୬, ୯୬୯୬୯ ୧୬୯୦୬୬୬)

Literary Translation (Bengali, hindi, English -Santali)

Unit 4: ୯୬୮୦୬୬2/02 ୭୬2 ୬୬ G୬/୨୯୬୬୬୬

(Conversation and Interpretation in Santali)

#### Reference Books -

1. Judasi Tarjama Kahni Ko – Dr. Susil Hansda& Asst. Prof. Shyam Charan Hembram

2. Bilit Balang – Sudhir Mitra

#### **Suggested Readings:**

Cou	rse Code	Course Title		Cours se cla	_	Credit
			L	T	P	
A/SNT	205	UNP-5 とめでのかるス/ とうふともえい/ のからやめー とめでのめるス とめどいこの るこのめら りむりありひ MIL-1 Santali/ Sanskrit/ Bengali- Introduction of Santali Literature)	1	1	0	02

Marks:40+10=50 Credits: 02

[This Course will have an Internal Assessment of 10 marks & End semester examination 40 marks.

Question Pattern:

**Internal Assessment**: Total Marks - 10

Five multiple choice question two marks (Total =10 Marks)

**End semester examination**: Total Marks - 40

Twenty multiple choice question two marks( Total=40 Marks)

**Course Objective:** This course has been designed for Programme & Honours students to have basic groundings in Santali language and its Literature. Along with it to enable them to translate simple sentences.

**Course Learning Outcomes:** At the end of the course the students will be able to have a basic knowledge of Santali Language and Literature.

Unit-1 WO2 K2229 : 903, POG922

Unit – 2 W32 b31.WE7: U58 313 W31.O7 326313, b5P 313 W31E31 b7E 18363231 P2E 326313 I

Unit -4 Gana abar: -4 Deamuz: -20 Aze unase unase unase unase.

'KALACID GEORGE COOREN 'E.RE SEUCKIKI'

- I NGGONSO 3GGGT NGA , REAGN ROUSON, -: KAN'RG 6KUGM (3
- ଅ) ଧ୍ୟର ୧୯ (ଅଟେଟେ '୧୯୯୯ ଜଣ ଓଡ଼ ।

(Selected i)Poetry- Aven- Jagoron Saren, Sisirjan Rorh-Thakur Prasad Murmu,

- ii) Short Story- Boyha Maya- Shyam Charan Hembram,
- iii) One Act Play- Sirjon- K. C. Tudu )

#### **Reference Books**

- 1. Ronor CIIL
- 2. Kudum Dr. Dhirendranath Baskey.
- 3. Men Katha-Bhenta Katha Siran Murmu
- 4. Mit Sai Mit Kahani- E- Dr. Suhrid Kumar Bhowmik
- 5. Sarada Onol Mala- Sarada Prasad Kisku
- 6. Sisirjon Rar- Thakur Prasad Murmu

#### **Suggested Readings:**

Cou	rse Code	e	Course Title	١.	Cours se cla	Credit	
				L	T	P	
A/SNT	206	VAC-2	Value Added Course (VAC)	3	1	0	04

#### Semester-III

Cou	rse Code	;	Course Title	Course wise class			Credit
				L	L T P		
A/SNT	301	MJC-3	ୟରଚଛରେ.P ଏକ୍ଷୟକ୍ତ ୭୪୧କରେ ୧୫୭୯୪୫	3	1	0	04

Marks: 40+10=50 Credits: 04

[This Course will have an Internal Assessment of 10 marks & End semester examination 40 marks.

Question Pattern:

**Internal Assessment**: Total Marks - 10

One Long question of 6 Mark & two short type question of 4 Mark (Total = 10 Marks)

**End semester examination**: Total Marks - 40

One Essay type question of 10 Marks (1x10=10) Or Four Short Essay type question of 5 Marks . (4x5=20) & five Short type question of 2 Marks. (5x2+10)

**Course Objective:** Detailed study of different genres of Santali literature, movements and trends from Pre- Independence Santali Literature and literary works of representative writers and poets of the same period.

**Learning Outcomes:** At the completion of the course, the student will be able to have in-depth knowledge of the major movements, trends of Post Independence Santali Literature and different genres of their representative writers of the same period

Unit-1 වනවර වර්වන්න අතිවර – ගනයන ගන.වර්වන්. (Paul Jujhar Saren- Bahadalwak)

Unit-2 නම්. නම්. ව්වර්ව මන්වන්ව යන්වෙන්මේ නිරම (R.R.Kisku Rapaj-Harma Atu)

Unit-3 どのPOUOC Ubaub - boas borauo (Solomon Murmu-Koche Kanrhba)

#### Reference Books -

- 1.0300 03.P593.G 3395P U5U333 K332E
- 2. WA3UADAG A00 A0. A0. 67K65 SABAN
- 3. 6882 68.308 K86808 06806

#### **Suggested Readings:**

Cou	rse Code	:	Course Title		Course se cla	Credit	
				L	T	P	
A/SNT	302	MJC-4	SP. ම. ୯୦୭୧ଫ୯୭୨୦ නම ぴ기. ම. ගමගටය Oනරටලනල අතුමගටම	3	1	0	04

Marks:40+10=50 Credits: 04

[This Course will have an Internal Assessment of 10 marks & End semester examination 40 marks.

**Ouestion Pattern:** 

**Internal Assessment**: Total Marks - 10

One Long question of 6 Mark & two short type question of 4 Mark (Total = 10 Marks)

**End semester examination**: Total Marks - 40

One Essay type question of 10 Marks (1x10=10) Or Four Short Essay type question of 5 Marks . (4x5=20) & five Short type question of 2 Marks. (5x2+10)

**Course Objective:** Detailed study of Rev. P. O. Bodding and Rev. L. O. Skrefsrud Biography and Literry work in Santali literature.

**Learning Outcomes:** At the completion of the course, the student will be able to have in-depth knowledge of Rev. P. O. Bodding and Rev. L. O. Skrefsrud Biography and their Literary work in Santali literature.

Unit-1 වි20. 2P. ම. අරවවසවර්ග නිව රුවැල්නල් අනුවැටල (Rev. L. O. Skrefsrud and his Literary work)

Unit-2 ରଥିଡ. ପମ. ୭. ଏହିଡମିନ୍ତ ଅର ୨୯ମନ୍ତି ଅନ୍ତର୍ଭ ଅଧିକଥିଲି (Rev. P. O. Bodding and his Literary work)

Unit-4 WO2 bollwer -Bogpb wollnag (Folk Tales-I)

#### Reference Books -

- 1. W92 b3).WE7 \$20. B7. 3. 03073
- 2. ଧର୍ଷ ଚର୍ଚ୍ଚର ପ୍ରକ୍ରୟ ପ୍ରକ୍ରୟର ପ୍ରକ୍ରୟର ବର୍ଷ ବର୍ଷ ଚର୍ଚ୍ଚ ସହର ହେ . ୧୯୬୧ୟ ଅଧିକ ପ୍ରକ୍ରୟର ବର୍ଷ ଚର୍ଚ୍ଚ ଅଧିକ ପ୍ରକ୍ରୟର ବର୍ଷ ବର୍ଷ ବର୍ଷ ହେ .
- 3. Santali Bhasha O Sahityer Itihas –Dr. D.N.Baskey.
- 4. Saotali Sahityer Itihas –Parimal Hembram.
- 5. Santali Saohed Renag Nagam Sanat Hansda.
- 6. Santali Sahityer Udvab O Bikash –Dr.K.C.Tudu.

#### **Suggested Readings:**

Cou	rse Code	;	Course Title		Course se cla		Credit
				L	L T P		
A/SNT	303	MN-3	13 Description Independence Santali Literature)	3	1	0	04

Marks:40+10=50 Credits: 04

[This Course will have an Internal Assessment of 10 marks & End semester examination 40 marks.

Question Pattern:

**Internal Assessment**: Total Marks - 10

One Long question of 6 Mark & two short type question of 4 Mark (Total = 10 Marks)

**End semester examination**: Total Marks - 40

One Essay type question of 10 Marks (1x10=10) Or Four Short Essay type question of 5 Marks . (4x5=20) & five Short type question of 2 Marks. (5x2+10)

**Course Objective:** Detailed study of different genres of Santali literature, movements and trends from Pre- Independence Santali Literature and literary works of representative writers and poets of the same period.

**Learning Outcomes:** At the completion of the course, the student will be able to have in-depth knowledge of the major movements, trends of Post Independence Santali Literature and different genres of their representative writers of the same period

Unit- 1 වනවර වර්වන්න අතිවර – ගනයන ගන.වර්වනර (Paul Jujhar Saren- Bahadalwak)

Unit-2 かえ. めえ. もれどもち えかなめいー いめないめ から め.05 (R.R.Kisku Rapaj-Harmak Atu)

Unit-3 どわりいと いうこい - ももむこ もめいるのめ (Solomon Murmu-Koche Kanrhba)

Unit-4 4990991307 67465 5910- 424456999 W240994

#### Reference Books -

- $2. \ \omega 32 \ \omega$
- 3. 6982 68.308 K969086 06806
- 4. 4.900030000 67665 500- 620656903 6200300

#### **Suggested Readings:**

Cou	rse Code	;	Course Title		Course se cla		Credit
				L	L T P		
A/SNT	304	MD-3	と初での初るス いわる とこめこり (Santali Folk Song)	2	1	0	03

Marks:40+10=50 Credits: 04

[This Course will have an **Internal Assessment** of 10 marks & **End semester examination** 40 marks.

Question Pattern:

**Internal Assessment**: Total Marks - 10

One Long question of 6 Mark & two short type question of 4 Mark (Total =10 Marks)

**End semester examination**: Total Marks - 40

One Essay type question of 10 Marks (1x10=10) Or Four Short Essay type question of 5 Marks .

(4x5=20) & five Short type question of 2 Marks. (5x2+10)

**Course Objective:** Detailed study of different genres of Santali folk songs and different type of folk songs.

**Learning Outcomes:** At the completion of the course, the student will be able to have in-depth knowledge of Santali folk songs and different type of folk songs.

Unit-1 W22 ビスシスタ シスピから のりかか. bかのふか, いかいカタ, ほうで bð (Definition of folk songs characteristics, and classification)

Unit-3 ඉන අවිධාන අවධාන අවධාන (Dansay and Saharay Song)

#### Reference Books -

- 1. Hor Sereng Babulal Murmu 'Adibasi'.
- 2. Santali Hor Sereng Re Sawhetar Lakchar Dr.Ratan Hembram.
- 3. Hihiri Pipiri- Puruliya Sawhet Mader

#### **Suggested Readings:**

Week 1 to Week 5: Unit 1st Week 6 to Week 10: Unit 2nd Week 11 to Week 16: Unit 3<sup>rd</sup>

Cou	rse Code		Course Title	Course wise class			Credit
				L	T	P	
A/SNT	305	SEC-3	්වෙර් පිට්ට (FieldWork)	1	0	2	03

Marks: ESE=30 (Project Paper) + 20 (Viva) =50

Credits: 03

Marks: 50 Credits: 03

[This Course will have Total 50 Marks. Viva voce of 20 Marks & Project Paper of 30 Marks]

**Course Objectives:** The main objective of this course is that the students may get translators jobs in various national and international companies easily.

**Course Learning Outcomes:** Emphases has been given to make the course job oriented and students may become capable of translating different text on political and economic topics.

Unit: 1 NONAO 6A0.8950.80. ID.SKX, KDEWSE, PSG9LOD DS COROLOG DOLORO I BOROLOG DOLORO UND SOSC WARD COROLOG DOLORO I

#### **Suggested Readings:**

Week 1 to Week 16: Unit 1st

Cou	rse Code		Course Title		Course se cla	Credit	
				L	T	P	
A/SNT	306	AEC-3	UAP-E とかどのかえス/とからというスの/ のからやめ - とかどのかえれ なめ.ふとれ るこのから りむりるりひ MIL-2 Santali/ Sanskrit/ Bengali- Introduction of Santali Language)	2	0	0	02

Marks:40+10=50

Credits: 02

[This Course will have an **Internal Assessment** of 10 marks & **End semester examination** 40 marks.

**Ouestion Pattern:** 

**Internal Assessment**: Total Marks - 10

Five multiple choice question two marks (Total =10 Marks)

**End semester examination**: Total Marks - 40

Twenty multiple choice question two marks( Total=40 Marks)

**Course Objective:** This course has been designed for Programme students to have basic groundings in Introduction of Santali language. Along with it to enable them to translate simple sentences.

**Course Learning Outcomes:** At the end of the course the students will be able to have a basic knowledge Introduction of Santali Language.

Unit -1: KAROARA RAISKA SZRAR AURORU AS GORDA

(Origin of Santali language & characteristics.)

Unit -2: 90000 by 9200 which which 900 900 900 900 900 900 900 900 900

Unit -3: 0.02000 b300.03, b595U, U2C b300.03, G799.03. 03.9P7,

(Idiom, Riddle, Proverb, Phrase etc.)

Unit -4: එවෙව නාව ඔබ් ඔබ් විව

(Essay & Letter writing).

#### Reference books:

- 1. Bhasar Itibritt- Dr. Sukumar Sen.
- 2. Santali the base of world language- Parimal Mitra.
- 3. Linguistics Survey of India- Vol-IV G.A. Grierson.
- 4. An introduction to the Santali language- Rev. J. Phillips.
- 5. Encyclopaedia Mundarica Rev. Hoffman.
- 6. Santali Bhasa O Sahityer Itihas- Dhirendra Nath Baskey.

#### **Suggested Readings:**

Week 1 to Week 4: Unit 1st Week 5 to Week 8: Unit 2nd Week 9 to Week 12: Unit 3rd Week 13 to Week 16: Unit 4th

#### SEMESTER-IV

Cou	rse Code	;	Course Title		Cours se cla		Credit
				L	T	P	
A/SNT	401	MJC-5	වනුවෙත වන්ධයන මෙ US US වන්ව වන වන්වියට ම (Sadhuram Chand Murmu life and literature)	3	1	0	04

Marks:40+10=50 Credits: 04

[This Course will have an **Internal Assessment** of 10 marks & **End semester examination** 40 marks.

Question Pattern:

**Internal Assessment**: Total Marks - 10

One Long question of 6 Mark & two short type question of 4 Mark (Total = 10 Marks)

**End semester examination**: Total Marks - 40

One Essay type question of 10 Marks (1x10=10) Or Four Short Essay type question of 5 Marks . (4x5=20) & five Short type question of 2 Marks. (5x2+10)

**Course Objective:** Detailed study of different genres of Santali literature, movements and trends from Pre- Independence Santali Literature and literary works of representative writers and poets of the same period.

**Learning Outcomes:** At the completion of the course, the student will be able to have in-depth knowledge of the major movements, trends of Post Independence Santali Literature and different genres of their representative writers of the same period

Unit-1 ୮୭୦୧୭ ୬୬୯୮୭୬.୯୬ ୯୬୯୩୧ ୮୭୯୭୯ ୮

Unit-3 PAND, GOOZO: (VDL) DOOZ I

Reference Books:

- 1. PANA. GOOZO KARAS SAULARS USAUS
- 2. KAGKAIA BAZ'PI KAIPAD AMUBAI'PI UDAUD
- 3.9P PDUD DEDMUS LDPDD DDULD. 99 UDDUD
- 4. Larabanara. La chara se sesums as raeoas ranana 03.
- 5. LANG LESUAN SEEMG DEDMUS LANDARAND— LUUSARD OUAS USODUAD

#### **Suggested Readings:**

Course Code			Course Title		Course se cla	_	Credit
				L	T	P	
A/SNT	402		<b>Ľනිවෙනය7                                    </b>	3	1	0	04

Marks:40+10=50 Credits: 04

[This Course will have an **Internal Assessment** of 10 marks & **End semester examination** 40 marks. Question Pattern :

**Internal Assessment**: Total Marks - 10

One Long question of 6 Mark & two short type question of 4 Mark (Total = 10 Marks)

**End semester examination**: Total Marks - 40

One Essay type question of 10 Marks (1x10=10) Or Four Short Essay type question of 5 Marks .

(4x5=20) & five Short type question of 2 Marks. (5x2+10)

**Course Objective:** Detailed study of different genres of Santali literature, movements and trends from Pre- Independence Santali Literature and literary works of representative writers and poets of the same period.

**Learning Outcomes:** At the completion of the course, the student will be able to have in-depth knowledge of the major movements, trends of Post Independence Santali Literature and different genres of their representative writers of the same period

Unit-1 ୟୁରଠରରୀ ଅଟେରାଡ (୬୪)ର. ୨ର୍ଗରରୀ, ଏର୍ଥ୍ୟ ରହି ରହି ।

Unit-3 WD2 WDDDE SZE BZ2Ø, Ø9Ø.S9Ø.G, BZ2Ø WD2, WD2 KDUØØ99, BD80A WØSPØ, UØSPØ, OØWDE, I

Unit-4 ଏଥା ଅଧ୍ୟାତ, ୯୬୮୧୯ ୯୬୮୬୯, ୯୬୮୬୯ ୯୬୮୬୯ ୮

#### Reference Books -

- 1. Santali Bhasha O Sahityer Itihas –Dr. D.N.Baskey.
- 2. Saotali Sahityer Itihas –Parimal Hembram.
- 3. Santali Saohed Renag Nagam Sanat Hansda.
- 4. Santali Sahityer Udvab O Bikash –Dr.K.C.Tudu.

#### **Suggested Readings:**

Course Code			Course Title	Course		Credit	
			Tille	wise class			
				L	T	P	
A/SNT	403	MJC-7	Ľන්වටන්ය? විවේෆිය  Ľන්වියිය (Santali Poetry Literature)	3	1	0	04

Marks:40+10=50 Credits: 04

[This Course will have an Internal Assessment of 10 marks & End semester examination 40 marks.

Question Pattern:

**Internal Assessment**: Total Marks - 10

One Long question of 6 Mark & two short type question of 4 Mark (Total = 10 Marks)

**End semester examination**: Total Marks - 40

One Essay type question of 10 Marks (1x10=20) Or Four Short Essay type question of 5 Marks . (4x5=20) & five Short type question of 2 Marks. (5x2+10)

**Course Objective:** Detailed study of different genres of Santali literature, movements and trends from Pre- Independence Santali Literature and literary works of representative writers and poets of the same period.

**Learning Outcomes:** At the completion of the course, the student will be able to have in-depth knowledge of the major movements, trends of Post Independence Santali Literature and different genres of their representative writers of the same period

Unit-1 63331231.49 1505: 07Pb31. U31.N37 (0316333), 203367631., 27K3U P31.672, 2209 26368 36 3636, 23CD36331.

Unit-2 EØDØGØE LØDZE '0922 LDOØ.U' : 65B5P7, ØLØZ 07E07, 020509 UØEZ, ØDØØG DØDØØB DØ.A7 I

Unit-3 (DOUDE LOUD) 'LOUND' : LOUDUS LOGOZ, GUUDG, (UUDUD (DO'GO) UUDUN I

#### Reference Books-

- 1. 49.49 (A)P3)-@3949.89 N202
- 2. ୬୮୬୬ ୩୯୬୬ ୩୯୯୬ ୧୬୭୬୯୬ ୯୬୬୯୯ '094୯ ୯୬୦୬.୯'
- 3. ୯୬୮ଓ ୯୯୯୬ ୭୯୬୯୭ ୬୯୬୯୬୯ ୬୯୬୯୬୬ ୭୯୬୯୬ ଜଣ୍ମ ୧୯୯୬୯୬

#### **Suggested Readings:**

Course Code			Course Title	Course wise class		Credit	
				L	T	P	
A/SNT	404	MJC-8	0397 3680 (060603) <b>K30.160 PROCU KS603163</b> (UK1).180)	3	1	0	04

Marks: 40+10=50 Credits: 04

[This Course will have an **Internal Assessment** of 10 marks & **End semester examination** 40 marks.

Question Pattern:

**Internal Assessment**: Total Marks - 10

One Long question of 6 Mark & two short type question of 4 Mark (Total = 10 Marks)

**End semester examination**: Total Marks - 40

One Essay type question of 10 Marks (1x10=20) Or Four Short Essay type question of 5 Marks.

(4x5=20) & five Short type question of 2 Marks. (5x2+10)

**Course Objective:** Detailed study of different genres of Santali literature, movements and trends from Pre- Independence Santali Literature and literary works of representative writers and poets of the same period.

**Learning Outcomes:** At the completion of the course, the student will be able to have in-depth knowledge of the major movements, trends of Post Independence Santali Literature and different genres of their representative writers of the same period

Unit-1 (MARCA) ACACCA DORCO - ACACA (ACACA) I

Unit-2 (1800) (1588).(1 - 88700) (1700) (1800) (1800)

Unit-3 YZ2WZ9 K7627 OZ OÐP Ð6ÐE 6ÐYÐÐ - 62. ZE. 0505 I

Unit-4 (0.8505 PAPGO.SAGO. LAGO.SAGO. - GOSOLO PO 1505 I

Unit-6 (12). EU7 - (12) P2P (12) U2(1) 20 I

#### Reference Book:

- $oldsymbol{1}$ . URP LANG URP PAYMET LANGES PAYMED OF PAYMED
- 2. 02022 U2WARZW WAYRAMG
- 3. LACOAA PA.MEY CACOBAD UD. PS. FY. 0202

#### **Suggested Readings:**

Course Code			Course Title		Cours se cla		Credit
				L	T	P	
A/SNT	405	MN-5	වනුමහ වනයවනු මෙ යාවයා නල වනලවල නව වනුවශටම (Sadhuram Chand Murmu life and literature)	3	1	0	04

Marks: 40+10=50 Credits: 04

[This Course will have an **Internal Assessment** of 10 marks & **End semester examination** 40 marks.

Question Pattern:

**Internal Assessment**: Total Marks - 10

One Long question of 6 Mark & two short type question of 4 Mark (Total = 10 Marks)

**End semester examination**: Total Marks - 40

One Essay type question of 10 Marks (1x10=20) Or Four Short Essay type question of 5 Marks . (4x5=20) & five Short type question of 2 Marks. (5x2+10)

**Course Objective:** Detailed study of different genres of Santali literature, movements and trends from Pre- Independence Santali Literature and literary works of representative writers and poets of the same period.

**Learning Outcomes:** At the completion of the course, the student will be able to have in-depth knowledge of the major movements, trends of Post Independence Santali Literature and different genres of their representative writers of the same period

Unit-1 LAPAS SAULATES USAUS: NACAU STASU, LAPUCE NACAU I Unit-2 AP PAUA ACAMUS : NA.OA UZPA, WASAU CALAU, WASZ WZLAG I Unit-3 PANA. GOWZO : PAA.SOA PAALAU, NA.OA WA.NAA, WA.SS WA.WSA. AG PAC I

#### **Reference Books:**

- 1. PANA. 63020 KARA SAUGAIS USAUS
- 2. K93K99 B95.89 K9899 29(109.89 (129(12)
- 3. 9P 9900 9E9MUS KØ1990 9Ø109Ø199 U52U5
- 5. LAG KSALA SEAG ACAMAS KAKAIAAN KAKAARA AKAA AKAAA AKAAA

#### **Suggested Readings:**

Course Code			Course	Course		Credit	
			Title	wise class			
				L	T	P	
A/SNT	406	AEC-4	Compulsory English – English Literature Language and Communication	1	1	0	02